

1.	Field of study	Slavonic Studies
2.	Faculty	Faculty of Humanities
3.	Academic year of entry	2019/2020 (winter term), 2020/2021 (winter term)
4.	Level of qualifications/degree	second-cycle studies
5.	Degree profile	general academic
6.	Mode of study	full-time

Module: Przekład pisemny literacki i naukowy I języka kierunkowego 4

Module code: 02-FS2-17-PPLN1J4

1. Number of the ECTS credits: 2

2. Learning outcomes of the module			
code	description	learning outcomes of the programme	level of competence (scale 1-5)
02-FS2-17-PPLN1J4_1	potrafi sprawnie, wnikliwie i krytycznie interpretować teksty w wybranym języku południowo i/lub zachodniosłowiańskim i wykorzystuje wiedzę teoretyczną z zakresu nauki o przekładzie	K_U07	5
02-FS2-17-PPLN1J4_2	potrafi tworzyć poprawne tłumaczenia różnego typu tekstów literackich i naukowych	K_U10	4
02-FS2-17-PPLN1J4_3	zna i rozumie ekonomiczne, prawne, etyczne i inne uwarunkowania działalności zawodowej tłumacza	K_W07	3
02-FS2-17-PPLN1J4_4	potrafi samodzielnie planować i realizować własne uczenie się przez całe życie oraz ukierunkowywać innych w tym zakresie	K_U13	1
02-FS2-17-PPLN1J4_5	jest gotów do identyfikowania i rozstrzygania dylematów związanych z działalnością tłumacza, uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów oraz korzystania z opinii i pomocy ekspertów	K_K02	2

3. Module description

Description	<p>Moduł Przekład pisemny literacki i naukowy I języka kierunkowego 4 obejmuje ćwiczenie praktycznych umiejętności w zakresie przekładu tekstów literackich (artystycznych) i naukowych (a także ogólnie rozumianych tekstów humanistycznych, eseistycznych) z wykorzystaniem wiedzy z zakresu teorii przekładu oraz umiejętności analizowania i interpretacji różnych form wypowiedzi artystyczno-literackiej i naukowej. Celem nauczania jest ukształtowanie świadomości tłumacza literackiego i specjalistycznego, wykształcenie technik translatorskich w konfrontacji z wartościami artystycznymi i estetycznymi utworu literackiego, odpowiedzialności estetycznej, pragmatycznej i poznawczej za dokonywane wybory translatorskie na wszystkich poziomach tekstu: semantyka i stylistyka literacka, związek tekstu literackiego z kulturą; dialog międzykulturowy i międzyludzki (socjologiczny i psychologiczny aspekt przekładu); stylistyczna i semantyczna specyfika tekstów naukowych ich przekładów (związek z teoriami naukowymi i filozoficznymi, terminologia, ścisłość wywodu, style dowodzenia i style mowy).</p>
Prerequisites	

Znajomość lektur z zakresu teorii translacji.
 Znajomość zasad interpretacji tłumaczenia; biegłość w rozumieniu i interpretacji tekstów naukowych; znajomość wyznaczników stylistycznych tekstu naukowego.
 Znajomość I języka kierunkowego na poziomie określonym w sylabusie.

4. Assessment of the learning outcomes of the module

code	type	description	learning outcomes of the module
02-FS2-17-PPLN1J4w1	Ocenianie ciągle	Ocena pracy studenta na zajęciach i stopnia przygotowania do zajęć. Ocena aktywności studenta na zajęciach.	02-FS2-17-PPLN1J4_1, 02-FS2-17-PPLN1J4_2, 02-FS2-17-PPLN1J4_3, 02-FS2-17-PPLN1J4_4, 02-FS2-17-PPLN1J4_5
02-FS2-17-PPLN1J4w2	Ocena kształtująca	Ocena zadań przygotowywanych samodzielnie tłumaczeń tekstów literackich i naukowych oraz krytycznych analiz porównawczych tłumaczenia.	02-FS2-17-PPLN1J4_1, 02-FS2-17-PPLN1J4_2, 02-FS2-17-PPLN1J4_3, 02-FS2-17-PPLN1J4_4
02-FS2-17-PPLN1J4w3	Ocena podsumowująca: zaliczenie	Ocena opanowania przez studenta umiejętności tłumaczenia tekstów literackich (artystycznych) i specjalistycznych – naukowych i publicystycznych, sprawności w rozpoznawaniu problemów i w zastosowaniu do ich rozwiązania odpowiednich metod i narzędzi translatorskich oraz umiejętności krytycznej oceny przyjętych rozwiązań.	02-FS2-17-PPLN1J4_1, 02-FS2-17-PPLN1J4_2, 02-FS2-17-PPLN1J4_3, 02-FS2-17-PPLN1J4_4

5. Forms of teaching

code	form of teaching			required hours of student's own work		assessment of the learning outcomes of the module
	type	description (including teaching methods)	number of hours	description	number of hours	
02-FS2-17-PPLN1J4f1	practical classes	Metody: 1. obrazowe (prezentacja multimedialna) 2. słowne (objaśnienie, wyjaśnienie) 3. praktycznego działania (konwersatorium, dyskusja dydaktyczna, lektura tekstów źródłowych, ćwiczenia analityczne). Indywidualna praca ze studentem.	15	Udział w zajęciach bezpośrednich. Bieżące przygotowanie do zajęć. Przygotowanie pisemnie przekładu tekstu literackiego/naukowego wraz z analityczno-krytycznym omówieniem (prezentowanym ustnie lub w formie pisemnej). Udział w konsultacjach.	45	02-FS2-17-PPLN1J4w1, 02-FS2-17-PPLN1J4w2, 02-FS2-17-PPLN1J4w3